

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Костылева Татьяна Александровна
Должность: Проректор по образовательной деятельности
Дата подписания: 08.11.2024 10:40:58
Уникальный программный ключ: 9eb8208ad98201234f464200700cb8ba94333b66

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Речевой практикум по английскому языку и межкультурной коммуникации

Направление подготовки (специальности): *21.05.06 Нефтегазовая техника и технологии*

Профиль: *Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений*

Форма обучения
Очная

Квалификация выпускника
*Горный инженер
(специалист)
2025 год набора*

| Виды работ | Объём занятий по семестрам, час | | | | | | | | | | Итого |
|------------------------------------|---------------------------------|---|--------|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | |
| Лекции | | | 10 | | | | | | | | 10 |
| Практические (семинарские занятия) | | | 20 | | | | | | | | 20 |
| Самостоятельная работа | | | 78 | | | | | | | | 78 |
| Форма контроля | | | Зачёты | | | | | | | | - |
| Итого: | | | 108 | | | | | | | | 108 |
| з.е. | | | 3 | | | | | | | | 3 |

Ханты-Мансийск, 2024 год
(город)

Предисловие

1. Программа разработана в соответствии с требованиями Федерального закона от 27.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки (специальности) *21.05.06 Нефтегазовые техника и технологии* утвержденного № 27 от 11.01.2018 года.

2. Разработчик(и):

Кандидат педагогических
наук, Доцент

ученая степень, ученое звание
(при наличии)

(подпись)

О. Ф. Худобина

(И. О. Фамилия)

3. Согласовано:

Руководитель
образовательной
программы по
направлению подготовки
21.05.06 Нефтегазовые
техника и технологии

(подпись)

Т. И. Романова

(И. О. Фамилия)

4. Утверждаю:

Руководитель
структурного
подразделения
Центр образовательного
инжиниринга

(подпись)

И. Д. Лебедева

(И. О. Фамилия)

Документ подписан простой электронной подписью в
электронной информационно образовательной среде
Elios 2.0 ФГБОУ ВО «ЮГУ»

Идентификатор документа: 37960



Подписант
Худобина Ольга Федоровна
Романова Татьяна Ивановна
Лебедева Илона Дмитриевна

1 Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование способности к саморазвитию, непрерывному образованию обучающегося в сфере межкультурного общения в различных областях деятельности с представителями различных лингвокультур.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 учебного плана, модуля «Дисциплины по выбору ДВ-3 (модуль саморазвития 1)».

3 Формируемые компетенции обучающегося

| Планируемые результаты освоения ОПОП (компетенции), достижение которых обеспечивает дисциплина | | Планируемые результаты (соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенции) |
|--|---|--|
| код компетенции | наименование компетенции | |
| УК-6 | <i>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</i> | <i>УК-6.1 З-1: Знает основные приемы целеполагания, планирования и целереализации, методики самоконтроля и саморазвития. УК-6.1 У-1: Умеет управлять своим временем, используя предоставляемые возможности для выполнения конкретных задач, приобретения новых знаний и навыков. УК-6.1 В-1: Владеет отдельными инструментами и методами достижения более высоких уровней профессионального и личного развития, в т.ч. навыками самоменеджмента.</i> |

4 Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

| № п/п | Тема | Трудоемкость по видам учебной работы, час | | | | | Код компетенции | Оценочные средства |
|-------|------|---|----------------------|----------------------|--------------|------------------------|-----------------|--------------------|
| | | Занятия лекционного типа | Практические занятия | Лабораторные занятия | Консультации | Самостоятельная работа | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|--|--|----|-------|---|
| 1 | Связь языка и культуры. История развития теории межкультурной коммуникации. Современные теории межкультурной коммуникации. Комплексный подход к изучению межкультурной коммуникации в современной науке. | 2 | 4 | | | 14 | УК-6. | Кейс-задача; Ситуационные задачи. |
| 2 | Межкультурное взаимопонимание: каналы, средства, контекст, шумы, стереотипы. Язык и национальный характер. Решение проблем теории межкультурной коммуникации. Культурный шок. | 2 | 4 | | | 14 | УК-6. | Тест; Доклад, сообщение, презентация. |
| 3 | Элементы межкультурной коммуникации: восприятие, вербальные и невербальные процессы. Связь невербального языка и культуры. Язык тела: внешность, одежда, движения тела, мимика, зрительный контакт и взгляд, тактильный контакт в разных культурах. Пространственное (проксемическое) поведение в разных культурах. | 2 | 4 | | | 14 | УК-6. | Тест; Доклад, сообщение, презентация; Деловая и/или ролевая игра. |
| 4 | Нормы и особенности этикета в разных культурах. Ситуационные и речевые клише. Функционально- | 2 | 4 | | | 14 | УК-6. | Тест; Доклад, сообщение, презентация; Ситуационные задачи. |

| | | | | | | | | |
|-------|---|----|----|--|--|----|-------|---------------------------------------|
| | стилистическая дифференциация языка. Ядро языковой нормы. Периферия языковой нормы. | | | | | | | |
| 5 | Текст как явление культуры. Перевод как культура. Вертикальный контекст текста и фоновые знания. Перевод текста деловой документации. | 2 | 2 | | | 14 | УК-6. | Тест; Доклад, сообщение, презентация. |
| 6 | Повторение и обобщение пройденного материала. Демонстрационное тестирование | | 2 | | | 8 | УК-6. | Тест. |
| Итого | | 10 | 20 | | | 78 | – | |

5 Образовательные технологии, используемые при различных видах учебной работы

| № темы | Образовательная технология |
|--------|---|
| 1,4 | Технология развития критического мышления |
| 2,5-6 | Информационные технологии |
| 3 | Игровые технологии |

6 Методические материалы по освоению дисциплины

Электронная информационно - образовательная среда представлена личным кабинетом, расположенным по ссылке <https://itport.ugrasu.ru>, электронной библиотечной системой <https://lib.ugrasu.ru>, электронным каталогом Научной библиотеки ЮГУ <https://irbis.ugrasu.ru> и системой дистанционного обучения.

Методические материалы для обучающихся представлены в электронном виде в системе Moodle по ссылке <http://eluniver.ugrasu.ru>.

Методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

6.1 Методические указания к занятиям лекционного типа

Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать его научно-педагогическому работнику на консультации, на практическом занятии.

6.2 Методические указания к практическим занятиям

Целью практических занятий является закрепление теоретических знаний и приобретение практических умений и навыков. Методические рекомендации по каждой практической работе имеют теоретическую часть, подготовленную отдельно, или указание на источник, необходимый для подготовки к соответствующему практическому занятию, с необходимыми для выполнения работы формулами, пояснениями, таблицами и графиками; алгоритм выполнения заданий. Практические задания сочетаются с теоретическими знаниями. Проведению практического занятия как правило предшествует самостоятельная работа обучающегося.

6.3 Методические указания к самостоятельной работе

В рамках самостоятельной работы обучающийся знакомится с рабочей программой, особое внимание должно уделяться целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Анализируется конспект лекций, ведется подготовка ответов к контрольным вопросам, просматривается рекомендуемая литература, используются аудио-видеозаписи по заданной теме, решаются расчетно-графические задания, задачи по алгоритму и др.

7 Оценочные материалы для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплин (модулей). Для осуществления процедуры текущего контроля успеваемости обучающихся НПП создаются оценочные материалы (фонды оценочных средств), позволяющие оценить достижение запланированных результатов обучения и уровень сформированности компетенций.

Промежуточная аттестация обучающихся производится в дискретные временные интервалы НПП, обеспечивающими реализацию дисциплины в форме: зачёты.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся предполагает предоставление студентам методических рекомендаций по изучению дисциплины, учитывающих особенности ее построения, освоения, преподавания и представлено как электронный учебно-методический комплект документов по дисциплине, размещено в системе управления обучением «Moodle» (сайт Университета по ссылке <http://eluniver.ugrasu.ru>) и/или в других системах управления обучением электронной информационно-образовательной среды Университета.

Обучение и контроль обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

7.1 Технологическая карта дисциплины 3-й семестр

| № п/п | Название темы | Максимальное количество баллов |
|---|---|--------------------------------|
| Обязательный уровень (текущая аттестация) | | |
| 1 | Связь языка и культуры. История развития теории межкультурной коммуникации. Современные теории межкультурной коммуникации. Комплексный подход к | 12 |

| | | |
|--|---|-----|
| | изучению межкультурной коммуникации в современной науке. | |
| 2 | Межкультурное взаимопонимание: каналы, средства, контекст, шумы, стереотипы. Язык и национальный характер. Решение проблем теории межкультурной коммуникации. Культурный шок. | 12 |
| 3 | Элементы межкультурной коммуникации: восприятие, вербальные и невербальные процессы. Связь невербального языка и культуры. Язык тела: внешность, одежда, движения тела, мимика, зрительный контакт и взгляд, тактильный контакт в разных культурах. Пространственное (проксемическое) поведение в разных культурах. | 12 |
| 4 | Нормы и особенности этикета в разных культурах. Ситуационные и речевые клише. Функционально-стилистическая дифференциация языка. Ядро языковой нормы. Периферия языковой нормы. | 12 |
| 5 | Текст как явление культуры. Перевод как культура. Вертикальный контекст текста и фоновые знания. Перевод текста деловой документации. | 12 |
| 6 | Повторение и обобщение пройденного материала. Демонстрационное тестирование | 10 |
| | | 70 |
| Обязательный уровень (промежуточная аттестация) | | |
| 7 | Зачёты | 30 |
| | | 30 |
| Итого | | 100 |
| Дополнительный уровень | | |
| 8 | Постерный доклад | 15 |
| | | 15 |

Шкала оценивания результатов по балльной системе (зачёты):
Зачтено с 50 по 100 баллов;
Не зачтено с 0 по 49 баллов.

7.2 Примерные тестовые задания

Вопросы на последовательность (правильный порядок слов)

1. Put the words in the correct order. The children are taught to respect different cultures.
2. Put the words in the correct order. This country has a rich cultural heritage.
3. Put the words in the correct order. The USA is often accused of cultural imperialism.

Вопросы открытого типа

1. Fill in the gaps.
A _____ person would never criticize other nation's traditions. (cultured)
2. Fill in the gaps.
When I saw it, I remember experiencing a severe _____ shock. (culture)
3. Fill in the gaps.
This country has a rich _____ heritage. (cultural).

Вопросы закрытого типа

1. Circle the answer you find most appropriate: a, b, c, or d.

Japanese people predominantly value:

- a. Long working hours.
- b. Confrontation.
- c. Inner harmony.
- d. Social recognition.

2. Choose the correct answer.

Japanese are inclined to value a foreign partner who is:

- a. A specialist in new technology.
- b. Aggressive.
- c. Compromising, friendly, and in harmony.
- d. Able to make a decision by himself.

3. Choose the correct answer.

When first making contact with Japanese companies it is a good idea to:

- a. Be aggressive and demanding of a fast response.
- b. Offer your best price.
- c. Reference another Japanese business partner you dealt with.
- d. Ask for information about the Japanese company.

4. What do people do in different countries when they meet? Match the answer with the picture.

- a) shake hands with each other
- b) patting on the back
- c) bow
- d) hug each other
- e) kiss each other on the cheeks
- f) kiss each other on the lips

7.3 Примерные темы докладов, сообщений, презентаций

- 1. Язык и культура. Различия и сходства культур.
- 2. Межкультурная коммуникация и ее формы. Комплексный подход к изучению межкультурной коммуникации в современной науке.
- 3. История возникновения теории межкультурной коммуникации.
- 4. Язык и национальный характер. Особенности национального характера (на примере отдельно взятой культуры).
- 5. Стереотипы. Роль этнических и внешнеполитических стереотипов в межкультурной коммуникации.
- 6. Решение проблем теории межкультурной коммуникации. Культурный шок.
- 7. Интертекстуальность и вертикальный контекст

7.4 Примерные темы деловых и/или ролевых игр

Тема: Связь невербального языка и культуры. Язык тела: внешность, одежда, движения тела, мимика, зрительный контакт и взгляд, тактильный контакт в разных культурах.

Пространственное (проксемическое) поведение в разных культурах.

Концепция: Владение системой невербальных коммуникативных средств не менее важно для межкультурного общения, чем знание иностранного языка. Противоречия между вербальным и невербальным поведением могут быть истолкованы участниками МК как свидетельство неискренности, неестественности и даже "странности". Таким образом, необходимым умением является расшифровка смысла невербальной коммуникации.

Роли: студенты делятся на пять групп, выбирают один из диалогов на английском языке и согласно выданному каждой из группы заданию воспроизводят данный диалог активно размахивая руками, говорят быстро или медленно, не смотрят собеседнику в глаза и т.д.

Задача: определить представителем какой культуры является данный человек и почему (по каким невербальным признакам они пришли к данному выводу).

Результат: Существенной помехой в межкультурном общении становится неумение правильно воспроизводить и интерпретировать невербальные средства коммуникации: мимику, жесты, движение тела, интонацию, улыбку и т.д. Поэтому даже при наличии взаимного интереса представителей разных культур друг к другу коммуниканты нередко испытывают трудности в общении, поскольку недостаточно знакомы с особенностями коммуникативного поведения представителей иной лингвокультурной общности.

7.5 Примерные задания для кейс-задач

Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, но и менталитет, самосознание народа, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, система ценностей и видение мира. Каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру.

Культурный барьер гораздо опаснее и неприятнее языкового. Он как бы сделан из абсолютно прозрачного стекла и неощутим до тех пор, пока не разобьёшь себе лоб об эту невидимую преграду. Опасен он ещё и тем, что культурные ошибки обычно воспринимаются намного болезненнее, чем ошибки языковые, несмотря на то, что первые гораздо более извинительны: различия культур не обобщены в своды правил, как различия языков, нет ни грамматик, ни словарей культур. Однако все мы все знаем из собственного опыта, с каким добродушием обычно встречаются языковые ошибки, культурные же ошибки, как правило, не прощаются так легко и производят самое отрицательное впечатление. Поэтому даже при наличии взаимного интереса представителей разных культур друг к другу коммуниканты нередко испытывают трудности в общении, поскольку недостаточно знакомы с особенностями коммуникативного поведения представителей иной лингвокультурной общности. Культурные различия и расхождения встречаются повсеместно и пронизывают все сферы жизни и деятельности людей. Иногда незнание этих различий приводит к коммуникативным сбоям, барьерам и помехам в общении.

Проследим связь языка и культуры на следующих примерах.

Прочитайте и прокомментируйте следующие переводческие казусы:

1. *homely* – more than one Englishman being entertained in an American home has startled fellow guests by describing his hostess as “a very homely lady”

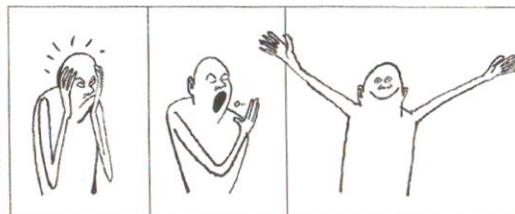
How has an Englishman startled hearers?

Ответ: homely - a person unattractive in appearance in Am. English

2. Какие переводческие казусы не учла компания Шевроле пытаясь продать в Латинской Америке автомобиль «NOVA».

Ответ: оказалось, что по-испански «no va» означает «не ездит».

3. Какие местные культурные традиции по восприятию образов и знаков не учла фармацевтическая маркетинговая компания, запустив рекламу таблеток от головной боли на рынке Северной Африки.



Ответ: на этих территориях применяется арабская письменность, в которой текст читается справа налево. Это правило распространяется и на комиксы. Итак, смотрим на рисунок справа налево и сначала у человека хорошее самочувствие, затем он принимает таблетку, у него возникает головная боль). Таким образом, без учёта местных культурных традиций по восприятию образов и знаков всё может пойти плохо.

7.6 Примеры ситуационных задач

Изучите ситуацию и ответьте на следующий вопрос: Какие три ошибки допустил гость?

Бизнесмен из Саудовской Аравии пригласил немецкого партнера на обед к себе в дом. Партнер принес в качестве подарка бутылку виски и шоколадное печенье. Аравиец был крайне смущен и не принял подарки. Когда же они перешли в столовую хозяин предложил гостю кружку кофе и последний без колебаний согласился, однако отказался от книги, которую несколько раз пытался вручить хозяин гостю.

Ответы:

1. Подарил алкоголь мусульманину, принес печенье (продукты) – значит усомнился в состоятельности и щедрости хозяина.
2. Сразу согласился на предложение выпить чашку кофе, в Саудовской Аравии каждый вежливый и не жадный человек должен трижды отказаться от предложения, прежде чем его принять.
3. Отказавшись от подарка, гость отказался от дружбы с этим человеком.

7.7 Примерный список вопросов, задаваемых на зачете

1. Связь культуры и языка. Различия и сходства культур.
2. Межкультурная коммуникация и ее формы. Комплексный подход к изучению межкультурной коммуникации в современной науке.
3. История возникновения теории межкультурной коммуникации.
4. Язык и национальный характер. Особенности национального характера (на примере отдельно взятой культуры).
5. Стереотипы. Роль этнических и внешнеполитических стереотипов в межкультурной коммуникации.
6. Решение проблем теории межкультурной коммуникации. Культурный шок.
7. Приватность в аспекте межкультурной коммуникации. Русские и западные культурные ценности: сравнительный анализ.
8. Элементы межкультурной коммуникации: восприятие, вербальные и невербальные процессы. Связь невербального языка и культуры.

9. Речевые стандарты и клише

10. Фоновые знания и межкультурная коммуникация

8 Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины

8.1 Перечень учебной литературы

| Наименование печатных и (или) электронных учебных изданий, методические издания, периодические издания по всем входящим в реализуемую образовательную программу учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с рабочими программами дисциплин, модулей, практик | | Количество экземпляров в | Обеспеченность студентов учебной литературой (экземпляров на одного студента) |
|--|---|--------------------------|---|
| Электронные учебные издания, имеющиеся в электронном каталоге электронно-библиотечной системы | Боголюбова, Наталья Михайловна. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. - Москва : Юрайт, 2024. - 582 с. - (Высшее образование). - Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей. | 1 | 1 |
| | Кабакчи, Виктор Владимирович. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2024. - 250 с. - (Высшее образование). - Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей. | 1 | 1 |
| | Маслова, Валентина Авраамовна. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для вузов / В. А. Маслова, У. М. Бахтикиреева. - 2-е изд., пер. и доп. - Москва : Юрайт, 2024. - 208 с. - (Высшее образование). - Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей. | 1 | 1 |

8.2 Современные профессиональные базы данных, информационные справочные и электронно-библиотечные системы

| № | Ссылка на информационный ресурс | Наименование ресурса в электронной форме | Доступность |
|--|---|--|-----------------------|
| Электронно-библиотечные системы | | | |
| 1 | https://dlib.eastview.com | База данных «Ивис» | Авторизованный доступ |
| 2 | http://znanium.com | ЭБС «Znaniум» | Авторизованный доступ |
| 3 | https://e.lanbook.com | ЭБС «Лань» | Авторизованный доступ |
| 4 | http://diss.rsl.ru | Электронная библиотека диссертаций РГБ | Авторизованный доступ |
| Информационные справочные системы | | | |
| 5 | http://www.consultant.ru/ | СПС КонсультантПлюс | Авторизованный доступ |
| Профессиональные базы данных | | | |

| | | | |
|---|---|------------|-----------------------|
| 6 | http://garant.ugrasu.ru/ | СПС Гарант | Авторизованный доступ |
|---|---|------------|-----------------------|

8.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе отечественного производства

Abbyy FineReader 10 Corporate Edition;
Adobe Acrobat DC;
Антиплагиат.ВУЗ;
Система ГАРАНТ;

8.4 Материально-техническое обеспечение дисциплины

8.4.1 Учебная аудитория лекционного типа

компьютер/ноутбук, проектор, экран, учебная мебель, учебная доска

8.4.2 Учебная аудитория для проведения практических занятий

учебная мебель, учебная доска

8.4.3 Учебная аудитория для самостоятельной работы

учебная мебель, компьютеры с выходом в интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде

8.4.4 Мультимедийный лингафонный кабинет

учебная мебель, учебная доска, проектор, компьютеры с доступом в Интернет